

Tatar keşeläreneñ tarixın beläm. Alarnıñ dönya buylap taralğanın beläm. Alarnıñ dönyanıñ törle poçmaqlarına taraluwın beläm. Tatarlarnıñ yaña cirneñ mädäniyäten bik ciñel üzläştergänen beläm. Bu minem tamırlarım. Bu cämğiyätneñ küp kenä keşeläre- amerikalaşqan tatar mädäniyäte wäkilläre. Min monda tudım häm üstem. Monda Tatarlar küp tügel. 'Min - İtalyan' yäisä "Min- İrland" kebek tügel bu. Bu bik maxsus äyber. Babalarıma ğacäyep zur ara uzarğa turı kilgän. Däw äniyem mine tiktormas dip atıy ide. Çönki min - Tatar, häm bez bik küp säyähät itäbez. Häm Tatarlarnı böten dönya buylap tabarğa bula. İkençe Bötendönya suğışınnan soñ babalarım Tatarlar uqmaşıp yaşğan törle illärgä küçengän. Minem däw äti Brooklyn'ğa kilgän. Anıñ bertuğanı Avstraliyâ'gä kitkän. Abıysı Kanada'ğa küçengän. Tağın berse Malayziyâ'gä kitep barğan. Läkin här ildä dä alar Tatarlarnı ezläp tapqan häm köçle cämğiyät qorğannar.

Bu мәçettä comğa namazları monnan 20-25 yıl elek tuqtağan bulsa kiräk. Săbäbe ğadi. Qayçandır năq menä bu rayonda uqmaşıp yăşăġan Tatarlar, tora bara kem qaysı yaqqa küçenep kitkän. Tik Älisä kiläçäktä мәçet tä, Tatar milli tormışı da canlanıp kitär digän ömettä. Bıyl alar milli rizıqlar buyınça däreslär ütkärä başlağan. Xalıq qızıqsına. Hăr däres sayın kilgän keşelärneñ sanı arta ikän. Milli märkəzebez Qazan dip uylarġa künekkänbez. Ä menä bu Tatarlar öçen Qazan- yañalıq. Älisä anıñ turında Amerika Tatar Assotsiyatsiyase wäkilläre belän aralaşa başlaġaç qına belgän ikän.

〈アリサ〉私はタタールの人々の歴史を知っています。彼らが世界中に散らばった事を知っています。彼らが世界の色々な隅々まで散らばっていることを知っています。タタール人が新しい場所の文化をととても簡単に自分の物にした事を知っています。これは私のルーツです。この協会の多くの人たちは、アメリカ化したタタール文化の代表です。私はここで生まれ、育ちました。ここではタタール人は多くありません。これは、「私はイタリア人です」や「私はアイルランド人です」のようなことではないのです。これは(タタール人に)至極特有の事です。私の祖先は非常に長大な距離を越える必要がありました。私の祖母は私をいたずらっ子(留まらない)と言っていました。何故なら、私はタタール人で、そして私たちはとてもたくさん旅をするからです。そしてタタール人は世界中で見つける事ができます。第二次世界大戦後、私たちの祖先のタタール人は集住した色々な国へ移住しました。私の祖父はブルックリンに来ました。彼の兄弟(近い親戚)オーストラリアに行きました。彼の兄はカナダに引っ越しました。もう一人はマレーシアに行ってしまいました。しかしそれぞれの国で彼らはタタール人を探して見つけ、そして強力な協会を作りました。

〈解説〉このモスクでは金曜礼拝を今から20-25年前に止めてしまったようだ。理由は簡単。いつからか、ちょうどこの地区で集住していたタタール人が、次第に誰とも何処ともなく、引っ越していったのだ。しかしアリサは、将来モスクも、タタール民族の生活も活気づくだろうという希望をもっている。今年彼らは民族料理についての授業を開き始めた。人々は関心を示している。授業ごとに来る人々の数は増えているようだ。私たちタタール民族の中心は、カザンという考えに慣れているだろう。しかしこのタタール人にとってカザンは親しみのないことだ。アリサはカザンについて、アメリカ・

Qazan turında tağı da kübräk belergä telim. Bu urtaq tarixıbızñıñ minem ğailäm tarixına ni räweşle qağılğanın beläsem kilä.

New Yorknıñ iñ berençe mäçete bulsa kiräk, Tatar mäçete. Atlantika aryağında da, bezneñ keşelär yuğalıp qalmağan. Dennären, dinnären saqlap yaña tormışqa ayaq basqan.

タタール協会の代表と交流を始めたときに初めて知ったようだ。
 〈アリサ〉私はカザンについて更に多くのことを知りたいと思っています。
 この私たちに共通の歴史が、私の家族の歴史にどのような形でつながっているのかを知りたいです。
 〈解説〉タタールモスクはニューヨーク初のモスクのはずだ。大西洋の対岸でも、私たちの人々は失われてはいなかった。自分たちの宗教を守り、新しい生活に足を踏みだし(てい)たのだ。

「ニューヨークのタタールモスク New Yorkta Tatar mäçete-2」<http://turkbodn.blog.jp/archives/24725026.html>より改変

内容について:

1. ロシア領内タタールスタンの放送局の番組から、ニューヨークのタタール人コミュニティに取材が来ているという状況。
2. 祖母が私のことを「いたずらっこ」と言ったのは、訳にもあるように、tik tormas「いたずらっこ」がもともと「とどまる-不定未来形分詞. 否定」のような語構成でできているから、タタール人の「旅をしてひとところにとどまらない」という特徴とかけて言ったしゃれだろう。
3. 何回か出てくる menä bu というのは、ちょうどそのとき画面に映し出されているタタール人を指す(=注意を向ける)役割を担っている。日本語にちょうどよい語がないので「まさにこの」「ちょうどこの」「ほら、この」などと訳すことになっている。
4. 「私たちの民族中心 milli märkäzebez」というのは解説しているテレビ局側の視点であり、つまりタタール人の本拠地であるタタールスタンに住む人々のことを指している。ニューヨークやその他、世界各地に散らばったタタール人に対して使われている語彙。
5. Юлдаш Хисамов さんのコメントをもとに改訂(3/18)。

グロスつき本文:

Tatar	keşe-lär-e-neñ		tarix-ı-n	bel-ä-m.	
タタール人	人-複数-3所-属		歴史-3所-対	知る-現在-1sg	
Alar-nıñ	dönya	buylap	taral-ğan-ı-n		bel-ä-m.
彼ら-属	世界	(中に)	散らばる-したこと-3所-対		知る-現在-1sg
Alar-nıñ	dönya-nıñ	törle	poçmaq-lar-ı-na	taral-uw-ı-n	bel-ä-m.
彼ら-属	世界-属	色々な	隅-複数-3所-与	散らばる-すること-3所-対	知る-現在-1sg

Tatar-lar-nıñ	yaña	cir-neñ	mädäniyät-e-n	bik	ciñel	üzläşter-gän-e-n			bel-ä-m.		
タタール人-複数-属	新しい	土地-属	文化-3所-対	とても	簡単に	自分のものにする-したこと-3所-対			知る-現在-1sg		
Bu	minem	tamır-lar-ım.									
これ	私の	ルーツ-複数-1所									
Bu	cämğiyät-neñ	küp kenä	keşe-lär-e	amerikalaş-qan		tatar	mädäniyät-e	wäkil-lär-e.			
これ	協会-属	多い	人-複数-3所	アメリカ化する-した		タタール人	文化-3所	代表-複数-3所			
Min	monda	tu-dı-m	häm	üs-te-m.							
私	ここで	生まれる-過去-1sg	そして	育つ-過去-1sg							
Monda	Tatar-lar	küp	tügel.								
ここで	タタール人	多い	否定								
“Min	İtalyan”	yäisä	“Min	İrland”	kebek	tügel	bu.				
私	イタリア人	もしくは	私	アイルランド人	のような	否定	これ				
Bu	bik	maxsus	äyber.								
これ	非常に	特有の	こと								
Baba-lar-ım-a	ğäcäyep	zur	ara	uza-rğa	turı kil-gän.						
祖先-複数-1sg所-与	非常に	大きい	距離	越える-不定	必要がある-不定過去						
Däw äniy-em	mine	tiktormas	dip	atıy	ide.						
祖母-1sg所	私. 対	いたずらっこ	と	呼ぶ. 現在	過去						
Çönki	min	Tatar,	häm	bez	bik	küp	säyähät	it-ä-bez.			
なぜなら	私	タタール人	そして	私たち	とても	多く	旅	する-現在-1pl			
Häm	Tatar-lar-nı		böten	dönya	buylap	tab-arğa		bul-a.			
そして	タタール人-複数-対格		全ての	世界	中で	見つける-不定		ある-現在. 3sg			
İkençe Bötendönya suğışın-nan	soñ		baba-lar-ım	Tatar-lar		uqmaş-ıp	yäşä-gän	törle	il-lär-gä	küçen-gän.	
第二次世界大戦-奪	後		祖父-複数-1sg	タタール人-複数		集まる-して	生きる-した	色々な	地-複数-与	移る-不定過去	
Minem	däw äti	Brooklyn-ğa		kil-gän.							
私. 属	祖父	ブルックリン-与		来る-不定過去							

Anıñ bertuğan-ı Avstraliyä-gä kit-kän.
 彼.属 兄弟?-3所 オーストラリア-与 行く-不定過去

Abıy-sı Kanada-ğa küçen-gän.
 兄-3所 カナダ-与 移る-不定過去

Tağın ber-se Malayziyä-gä kit-ep bar-ğan.
 ほかの 1人-3所 マレーシア-与 行く-して 補助動詞-不定過去

Läkin här il-dä dä alar Tatar-lar-nı ezlä-p tap-qan häm köçle cämğiyät qor-ğan-nar.
 しかし 毎 国-処 も 彼ら タタール人-複数-対 探す-して 見つける-不定過去 そして 強い 協会 造る-不定過去-3pl

Bu mäçet-tä comğa namaz-lar-ı monnan 20-25 yıl elek tuqta-ğan bul-sa kiräk.
 これ モスク-処 金曜 礼拝-複数-対 これ.奪 年 前 止まる-不定過去 はずだ

Säbäb-e ğadi. Qayçandır näq menä bu rayon-da uqmaş-ıp yaşa-ğan Tatar-lar,
 理由-3所 簡単 いつか ちょうどこの 地区-処 集まる-して 住む-した タタール人-複数

tora bara kem qaysı yaqqa küçen-ep kit-kän.
 次第に 誰 どこ ともなく? 移る-して 行く-不定過去

Tik Älisä kiläçäk-tä mäçet tä, Tatar milli tormış-ı da canlan-ıp kit-är digän ömet-tä.
 しかし アリサ 未来-処 モスク も タタール人 民族 生活-3所 も 活気づく-して 行く-不定未来 という 望み-処

Bıyıl alar milli rızıq-lar buyınça däres-lär ütkär-ä başla-ğan.
 今年 彼ら 民族 料理-複数 について 授業-複数 行う-現在 始める-不定過去

Xalıq qızıqsın-a. Här däres sayın kil-ğan keşe-lär-neñ san-ı art-a ikän.
 人々 興味を持つ-現在 毎 授業 ごとに 来る-した 人-複数-属 数-3所 増える-現在 伝聞

Milli märküz-ebez Qazan dip uyla-rğa künekkän-bez.
 民族 中心-1pl カザン と 考える-不定 慣れている-1pl

Ä menä bu Tatar-lar öçen Qazan yañalıq.
 しかし まさにこの タタール人-複数 にとって カザン 新しいこと

Älisä anıñ turında Amerika Tatar Assotsiyatsiyase wäkil-lär-e belän aralaşa başla-ğaç qına bel-ğan ikän.
 アリサ それ.属 について アメリカ・タタール協会 代表-複数-3所 とともに 交流 始めてから? だけ 知る-不定過去 伝聞

Qazan	turında	tağı da	küb-räk	bel-ergä	teli-m.				
カザン	について	もっと	多い-比較級	知る-不定	欲する. 現在-1sg				
Bu	urtaq	tarix-ıbız-nıñ	minem	ğailä-m	tarix-ın-a	ni räweşle	qağıl-ğan-ı-n	bel-äse-m	kil-ä.
これ	共通の	歴史-1pl所-属	私. 属	家族-1所	歴史-3所-与	どのように	つながる-した-3所-対	知る-?-1sg	来る-現在
New York-nıñ	iñ	berençe	mäçet-e	bul-sa kiräk,	Tatar mäçete.				
ニューヨーク-属	最も	第一の	モスク-3所	のはずだ	タタールモスク				
Atlantika	aryağ-ın-da	da,	bez-neñ	keşe-lär	yuğal-ıp	qal-ma-ğan.			
大西洋	対岸-3所-処	も	私たち-属	人-複数	失われる-して	留まる-否定-不定過去			
Den-när-e-n,	din-när-e-n	saqla-p	yaña	tormış-qa	ayaq	bas-qan.			
しきたり-複数-3所-対	宗教-複数-3所-対	守る-して	新しい	生活-与	足	踏む-不定過去			

所:所有人称接辞、属:属格、対:対格、与:与格、処:処格など。格という文字を消したのですこし見にくい。

註:

0. 授業に参加できなくて悔しいので、授業のテキストを自分なりに整形したもの。
1. 複合語を示す-I も3人称所有人称接辞として記述した。
2. 動詞の名詞化・形動詞化などはどうグロスを振ればよいものか、自分の中でかたまっていないので、そのつど該当する日本語をあてた。
3. 主格の表示は省略した。
4. 補助動詞-İp bar-はしだいに進行する動作を表す。とりあえず「～していく」のようなものだと思えればよいと思われるが、この場合は「行っていく」となりあやしい。というか、kit-「行く」が瞬間動詞ではないと考えなければこの解釈はできないような気もする。瞬間動詞をとる場合はなにか別の解釈があるのだろうか。よく分からない。
5. bel-äse-m kil-ä など厳密に分解できなくても語学的に支障のないものも多くあるので、そこらへんは適宜語学によせた逐訳をしようと思う。
6. 自信のない単語については?で保留した。